

1 srijeda, 03.12.2008.  
2 [Otvorena sjednica]  
3 [Optuženi su ušli u sudnicu]  
4 ... Početak u 09.04h  
5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.  
6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju otvara zasjedanje.  
7 Izvolite sedite.  
8 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Jučer sam rekao da ćemo se pozabaviti sa  
9 dokumentima. Dobili smo spisak Obrane Miletića, spisak dokumenata koje  
10 namjeravaju ponuditi na usvajanje. Imate li prigovora, gospodine Thayer?  
11 G. THAYER: [simultani prevod] Dobro jutro, gospodine predsjedavajući. Mi  
12 nemamo nikakvih prigovora, niti nam Miletićev, niti na druge spiskove.  
13 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da li neki od timova Obrane ima namjeru  
14 nešto reći? Izvolite, gospođo Fauveau.  
15 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Nemamo prigovora, časni Sude.  
16 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ja sam, zapravo, pitao druge timove  
17 Odbrane u vezi sa Vašim dokumentima.  
18 Dobili smo i spisak Tužilaštva, pretpostavljam da nemate prigovora.  
19 Gospodine Josse?  
20 G. JOSSE: [simultani prevod] Mi imamo nekoliko komentara i razjašnjenja  
21 koje tražimo. Prvo, kada je riječ o dokumentu 2466B /u engleskom transkriptu:  
22 2669B/ ostala je određena zbrka oko toga prije dva dana. Sjetićete se stranice  
23 transkripta 29108. Mogao bih proći kroz cijelu povijest ovog dokumenta, ali  
24 pokušaću to ukratko ispričati. To je izvorno bilo na spisku koji je bio predöčen  
25 generalu Milovanoviću i u A i u B obliku, ali mu to nije predöčeno. To možete  
26 vidjeti i na stranici transkripta 12396 od 1. juna prošle godine.  
27 Gospodina Butlera se ispitivalo o jednoj konkretnoj verziji dokumenta.  
28  
29  
30

1 Nama nije potpuno jasno u kojoj je verziji bio prevod koji mu je bio predöčen je  
2 oöito drugi od onog koji sada imamo. Naravno, da bismo bili fer prema  
3 Tužilaštvu, ja pretpostavljam da je onaj prevod bio radna verzija. Jer, kada sam  
4 pogledao transkripte, engleski je manje kvalitetan od ovog kojeg sad öitamo,  
5 primjerku koji imam pred sobom. To je bilo 16. januara ove godine, na strani  
6 19764.

7 Koliko smo mi uspješli utvrditi, taj dokument je ponuđen na usvajanje kao  
8 A. I zatim, kao što znamo, jedna od verzija tog dokumenta je bila predöčena  
9 generalu Masalu. Tu bi mi možda mogao pomoći gospodin Thayer. Međutim, koliko  
10 smo mi uspješli utvrditi, jedini prijevod koji postoji je prijevod dokumenta A, a  
11 ne B, ERN broj prevoda na engleski koji imam pred sobom se odnosi na 2669A, a ne  
12 B.

13 Radi se o istom dokumentu, ali na njemu su različite rukom pisane  
14 bilješke, pa mi nije jasno zbog öega Tužilaštvo želi uvrstiti drugu verziju ovog  
15 dokumenta. Ima li nekog značaja što postoje dvije različite verzije, te tražim  
16 razjašnjenje šta je bilo predöčeno gospodinu Butleru; šta generalu Masalu i šta  
17 je to što imamo u prevodu? I posljednje pitanje, zbog öega to nije bilo  
18 predöčeno generalu Milovanoviću koji jeste bio autor tog dokumenta? Zbog öega je  
19 to ovako na mala vrata uvedeno preko drugih ljudi? Ali to je, naravno, možda  
20 druga tema.

21 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala, gospodine Josse.

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 G. JOSSE: [simultani prevod] Tako je. Zbog toga sam i ustao, radi se o  
2 dokumentu 6DP3905.

3 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala. Ima li prigovora od bilo koje od  
4 strana? Gospodine Thayer?

5 G. THAYER: [simultani prevod] Nemamo.

6 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Dobro. Onda se to takođe uvrštava u  
7 spis. Molim da sada uvedemo svjedoka, gospodina Babića.

8 [Svjedok je ušao u sudnicu]

9 SVJEDOK: VOJISLAV BABIĆ

10 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Dobro jutro, gospodine Babiću.

11 SVJEDOK: Dobro jutro gospodo.

12 Ispituje g. Petrušić: [nastavak]

13 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Izvolite, smjestite se. Gospodine  
14 Petrušić, izvolite, nastavite.

15 G. PETRUŠIĆ: Dobro jutro časni Sude. Dobro jutro gospodine Babiću. Mi  
16 ćemo danas nastaviti sa v... davanjem vašeg iskaza. Juče ste govorili o  
17 šezdesetsedo... 67. puku veze, pa bih Vas pitao, da li je pored 67. puka veze, u  
18 formacijskoj strukturi Glavnog štaba, postojao još neki organ koji se bavio  
19 vezama?

20 O: U Glavnom štabu Vojske Republike Srpske postojao je organ veze a...  
21 koga je činio načelnik i u tom organu je bio još jedan referent. Načelnik je bio  
22 načelnik veze, pukovnik Prole Radomir, a referent u organu veze za kripto-

23

24

25

26

27

28

29

30

1     zaštitne poslove bio je potpukovnik Radaković Milisav.

2             P: Možete nam reći kome je... koja je uloga bila ovog organa?

3             O: Uloga organa veze bila je planiranje svih potrebnih veza za potrebe  
4     komandovanja, naređivanja, obaveštavanja, izveša...izveštavanja, vazdušnog  
5     osmatranja i javljanja generalš... Glavom štabu Vojske Republike Srpske.

6             P: D... gospodine Babiću, da li je jedinica u kojoj ste Vi bili načelnik  
7     štaba - to je, dakle, 67. puk veze - podnosila borbene izveštaje i ako jeste,  
8     kome ih je podnosila?

9             O: A... 67. puk veze je podnosio redovne izvještaje početkom rata - može  
10    se reći - negde do polovine 1993. godine. To su bili pismeni izveštaji. A od tog  
11    perioda nadalje, bili su usmeni izveštaji. Izvještaj je podnosila u prvom  
12    periodu zamjeniku načelnika Glavnog štaba i... a... načelniku štaba... Glavnog štaba,  
13    a kasnije operativnom odelenju, u operativnom centru gde se nalazio a... pretežno  
14    general Miletić. Tada pukovnik, a kasnije general Miletić.

15            P: Da malo pojasnimo. A... dakle, u tom prvom periodu kome su podnošeni ti  
16    izveštaji?

17            O: Pismeni izvještaji podnošeni su... d...donošeni su direktno u operativni  
18    centar, a kasnije je regulisano da se izvještaji predaju usmeno. I mi smo ih  
19    predavali načelniku štaba, a posle toga je načelnik štaba regulisô da se  
20    izveštaji predaju direktno u operativni centar, gde se nalazio general Miletić.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine McCloskey?

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Samo jedno razjašnjenje ću zamoliti.

3 Kada je svjedok prvi puta odgovorio, u prevodu sam čuo da je usmeni izvještaj se  
4 podnosio zamjeniku načelnika Glavnog štaba, zatim načelniku Glavnog štaba, a  
5 onda operativnom odjelu. Ja ne znam o čemu se radi. Da li je samo pitanje u  
6 prevodu.

7 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Čuli ste, gospodine Babiću, komentar  
8 gospodina McCloskeyog. Molim Vas da razjasnite što ste rekli.

9 SVJEDOK: N... časni Sude, pošto se radi o dužem periodu, dakle, periodu  
10 1993. godina, onda je došlo do... dolazilo do određenih e... promena u...u načinu  
11 podnošenja izvještaja. A... tako da su u prvom periodu, ovaj, bilo je ustaljeno da  
12 se pišu pisani izvještaji. Pošto je jedinica bila u neposrednom dodiru sa  
13 Glavnim štabom - 'nači tu na istom prostoru od nekih, ovaj, manje... komanda puka  
14 bila manje od 100 metara udaljena - onda je regulisano da se ne pišu izvještaji,  
15 nego da se izvještaji predaju usmeno. U prvom periodu - pošto su s... ovaj, stanje  
16 je u jedinici bilo e... manje-više poznato - načelnik štaba, Glavnog štaba  
17 regulisô je da se izvještaji usmeno, znači, prenose direktno u operativni centar  
18 /nerazgovijetno/. Znači, govorim o 1993. godini kad je počelo. Znači, naredne  
19 godine, već 1994. i dalje izvještaji su se podnosili usmeno u operativni centar,  
20 gde je uglavnom bio general Miletić.

21 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Dakle, Vi ste prvo izvještavali  
22 načelnika Glavnog štaba, a kasnije usmeno operativni centar?

23 SVJEDOK: Jeste.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Petrušić, izvolite nastavite.

2 G. PETRUŠIĆ:

3 P: Još s...još samo jedno pitanje. A... hoćete li nam reći ko je bio  
4 načelnik štaba, Glavnog štaba Vojske Republike Srpske za svo to vreme?

5 O: Za svo to vreme načelnik štaba, Glavnog štaba Vojske Republike Srpske  
6 bio je general Manojlo Mino...Milovanović.

7 P: Gospodine Babiću, možete li nam reći koje su vrste veza korišćene u  
8 Glavnom štabu?

9 O: Planom veze načelnika veze obuhvaćene su i korištene: radio-relejne,  
10 žične veze, telefonske veze, šifro-teleprinterske veze, korištene su PTT veze, a  
11 radio veze su bile u rezervi.

12 P: Kad kažete "Radio veze su bile u rezervi," šta podrazumevate pod tim?

13 O: Podrazumevam da su bili uspostavljeni... da su bile uspostavljene,  
14 proverene i u određeno vreme proveravane, a nisu korištene, nisu eksploatisane  
15 za potrebe komande Glavnog štaba.

16 P: Na... možete li nam reći koji su uređaji korišćeni na prostoru ono što  
17 mi nazivamo Veliki Žep?

18 O: Na Velikom Žepu korišćeni su radio-relejni uređaji, i to su uređaji  
19 SMC 1306B, zatim, radio-relejni uređaji RRU 9B i FM 200, zatim, radio-relejni  
20 uređaji RRU 800 i radio-relejni uređaji RRU1.

21 G. PETRUŠIĆ: Ja bih molio dokument P183.

22 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Molim Vas da ponovite broj.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. PETRUŠIĆ: Broj je P183.

2 P: Gospodine Babiću, ubrzo će Vam se na ekranu sa Vaše desne strane  
3 pojaviti jedan dokument. Vi ga pagle... pažljivo pogledajte, pročitajte, pa ću Vam  
4 ja nakon toga postaviti neka pitanja.

5 Recite kad pročitate dokument, gospodine Babiću.

6 O: Pročitao sam.

7 P: A... recite mi, da li ste u ovom vremenu, 14.07, odnosno, sredinom jula  
8 1995. godine, Vi bili u Glavnom štabu?

9 O: Da, bio sam. Bio sam u svojoj jedinici.

10 P: A... da li Vam je poznato da je ova vrsta uređaja koja se pominje - a  
11 to je radio uređaj 2/2K i KZU-63 - u tom vremenu korišten u... u Glavnom štabu?

12 O: Ne. Mi nismo ovu vezu uspostavljali. Znači, puk nije ovu vezu  
13 uspostavljao, a imao je u svom sastavu uređaje RU 2/2K i KZU-63.

14 P: Pored uspostave... rekli ste da ste se pored ust...uspostavljanja a...  
15 telefonskih veza, odnosno, veza u Glavnom štabu, a... da je 67. puk veze, odnosno,  
16 a... rod veze se bavio i zaštitom... zaštitom pisanog teksta, odnosno, pisanog  
17 govora.

18 Da li ste se Vi u 67. puku, organizacijskoj formaciji Glavnog štaba,  
19 zajedno sa rodom veze bavili i tim poslovima?

20 O: Uspostavljen je sistem veza. Te veze koje su korištene obezbeđivao  
21 je, u jednoj meri, zaštitu govornih informacija. Ta zaštita je bila obezbeđena  
22 do nivoa komandi prvopoče... potčinjenih jedinica, znači, do nivoa komandi  
23 korpusa.

24

25

26

27

28

29

30

1 Pored zaštite govornih informacija, puk se bavio i u sistemu veze bio je a...  
2 razvijen sistem zaštite pisanih ivi...informacija. I puk veze je imao /?stacioni/  
3 centar u kome je bila stanica za kripto-zaštitu, preko koje se to ostvarivalo.

4 P: Gospodine Babiću, još na ekranu imate ovaj dokument.

5 O: Da, imam.

6 P: A... da li je, dakle, sa tog aspekta kripto-zaštite i uopšte slanja  
7 telegrama a... ovaj dokument koji Vi vidite ispred sebe ispravan?

8 O: Ovaj dokumenat, po meni, nije ispravan iz nekoliko razloga.

9 Prvi je tehničke prirode jer, ovaj dokumenat je okrenut da ne može biti  
10 kucan na teleprinter.

11 Dru...drugo, on nije potpisan. Mislim da nije predat preko sredstava koja  
12 postaju /sic/ u sistemu veze Glavnog štaba, a koje opslužuje puk veze.

13 P: A da bi bio ispravno predat, odnosno primljen, da li bi nešto trebalo  
14 još da postoji...

15 O: Na ovom -

16 P: ...na ovom dokumentu? Molim Vas sačekajte pitanje.

17 O: Svaki dokumenat koji dođe preko tehničkog sredstva veze mora da ima  
18 štambilj. Znači, vreme kad je primljen, to je formacijski štambilj šifrera koji

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ga je primio, i on mora da bude zaveden prvo na kripto-stanici, a onda /?u/  
2 delovodstvo komande. Zato kažem da ovaj dokumenat, sem sadržaja, ne govori o  
3 ispravnosti ništa drugo. Ovo je -

4 G. PETRUŠIĆ: Ja bih molio dokument P192.

5 P: Gospodine Babiću, pogledajte ovaj dokument. Ne morate se upuštati u  
6 njegovu sadržinu. Pogledajte, dakle, samo zaglavlje i blok potpis na dnu sa  
7 desne strane, kao i ovaj rukom napisan... ispisan tekst sa leve strane gde piše:  
8 "Predato 15 i 10, 13.07.1955. /?1995/"

9 Takođe bih Vas molio da sa aspekta Vaše struke, kažete da li je ovaj akt  
10 otpremljen i zaprimljen, i da li ima dokaza da je zaprimljen na neku od ovih  
11 adresa na koju je poslat?

12 O: Ovaj akt, slično prethodnom, nije ovjeren potpisom i pečatom  
13 starešine, koji po sadržaju, treba verovatno da ga je sastavio.

14 Drugo, ovaj akt nije mogao da bude predan preko sredstava veze koja  
15 opslužuje puk veze, jer isto tako nema pečata stanice koja ga je primila, nije  
16 zaveden na odgovarajući način na stanici, nije zaveden, vjerovatno, i dalje u  
17 delovodstvu Glavnog štaba.

18 Ovo je kucano mašinom, vidi se da nije... mi nismo imali takva sredstva  
19 koja su kucala mašinom. Teleprinter ima drugačiji tekst i oblik teksta.

20 P: Gospodine Babiću, kad se radi o telegramu, na kojoj strani bi trebao  
21 da bude potpis podnosioca telegrama?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ako se akt predaje putem teleprintera, onda je uvijek potpis onoga ko  
2 odobrava taj akt, ko naređuje, sa lijeve strane.

3 P: Ovaj dokument nam neće biti, za sada, potreban.

4 Gospodine Babiću, možete li nam reći, u Crnoj Rijeci gde s... gde je bila  
5 smeštena komanda?

6 O: Mislite komanda puka?

7 P: P... e... gde je bila smeštena komanda Glavnog štaba?

8 O: Komanda Glavnog štaba je bila smještena u objektima baraka. A  
9 komandant Glavnog štaba je najviše vremena provodio u vili koja je bila  
10 neposredno na ulazu u podzemni deo objekta. Komanda Glavnog štaba je, u  
11 zavisnosti od situacije i opasnosti, prenešenih signala opasnosti, prelazila u  
12 podzemni deo objekta...objekat, gde je bio... bi... gde su bile razne prostorije i  
13 radila je iz tog podzemnog dela na svojim zadacima. Pozadinsko komandno mesto  
14 Glavnog štaba je bilo u Han Pijesku, u Hotelu Gora. Pored pozadinskog komandnog  
15 mesta, tamo je boravio i uprava za borava... i uprava za or. mob. i personalne  
16 poslove.

17 P: Gospodine Babiću -

18 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Babić, prevoditelji nisu Vas  
19 mogli čuti, jeste li spomenuli "Vilu" kao mjesto gdje je zapovjednik Glavnog  
20 štaba provodio većinu svog vremena? "Vila?"

21 SVJEDOK: Jesam, jesam.

22 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala. Gospodine Petrušić?

23 G. PETRUŠIĆ:

24 P: A... da otklonimo još jednu malu nedoumicu. Kad govorimo, gospodine  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Babiću, kad gov... o... možda je moje pitanje bilo...bilo, ovaj, a... dovoljno  
2 neprecizno. Kad kažem komanda, ja sam mislio na osnovno komandno mesto i da li  
3 se Vaš odgovor, dakle, odnosio na taj pojam, na taj termin?

4 O: Osnovno komandno mesto je bilo u Crnoj Rijeci, na njemu je bila  
5 komanda Glavnog štaba. Ovaj deo što sam izneo pojašnjava samo... pojašnjavam samo  
6 da je, znači, u Han Pijesku bilo pozadinsko komandno mesto, gde se nalazio  
7 pozanski /sic/ organ. I sektor - tada je sektor je bio - za OR MOB i personalne  
8 poslove.

9 P: Recite nam da li su ta dva objekta, tzv. barake i podzemni objekat,  
10 bili uvezani u jedinstven sistem veza?

11 O: Barake i podzemni odbjekat /sic/ udaljeni su nekih 900 metara. A ceo  
12 prostor, kako kažemo Crne Rijeke i objekti u okviru toga prostora su bili  
13 uvezani podzemnim kablom. I vrlo lako i jednostavno se mogao sistem veze  
14 prilagoditi različitim potrebama. Ako... tako da, dok je komanda boravila u  
15 barakama, imali su veze potrebne za s... za rad. A u slučaju iskrsele opasnosti i  
16 prelaska u... a... na rad iz podzemnog dela, te iste veze su bile paralelno izvedene  
17 i nastavili su rad iz podzemnog dela. Normalno, svako iz svoje planirane radne  
18 prostorije, kancelarije.

19 P: Pomenuli ste -

20 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Petrušić, molim Vas da stavite  
21 pauzu između pitanja i odgovora. Čekajte, molim Vas, da se završi prijevod.

22 Mogu li privući vašu pažnju na liniju 3, stranica 12. Započeli ste svoje  
23 pitanje, ali nisam shvatio što ono znači. Logistički organ bio je zajedno sa  
24 sektorom za kadrovska pitanja? Možete li to raščistiti s svjedokom, molim Vas?

25 G. PETRUŠIĆ:

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine Babiću, govo...govorili ste o pozadinskom komandnom mestu, pa  
2 nam recite a... koji organi komande su bili smešteni na tom komandnom mestu,  
3 pozadinskom komandnom mestu?

4 O: Na pozadinskom komandnom mjestu /nerazgovijetno/ se smešten sektor za  
5 pozadinu i sektor za or. mob. i personalne poslove.

6 P: Mislim da je sad, ovaj, to jasnije. A... recite nam, da li je to  
7 osnovno komandno mesto i pozadinsko komandno mesto, da li su bili u jedinstvenom  
8 tako...takođe u jedinstvenom sistemu veza?

9 O: Jesu, bili su u jedinstvenom sistemu veze de...gde su podjednako mogli  
10 saradivati u okviru, prije svega, komande Glavnog štaba, a i van prema  
11 jedinicama, u zavisnosti od obima i zadataka njihovi...njihovih poslova.

12 P: A recite nam koja vrsta veze je bila uspostavljena između ta dva  
13 objekta?

14 O: Između ova dva objekta bila je uspostavljena telefonska i  
15 teleprinterska vrsta veze, putem radio-relejnih i žičnih spojnih puteva i  
16 koristili smo tu i PTT veze. Putem radio-relejnih e... spojnih puteva, znači,  
17 postojao je pravac sa Velikog Žepa do Han Pijeska. I putem žičnih spojnih puteva  
18 /?postojao/ je kabal, podzemni kabal koji je uvezivao kasarnu u Han Pijesku sa  
19 objektima u Crnoj Rijeci.

20 P: A... gospodine Babiću, da li imate saznanja da li je Glavni štab  
21 uspostavljao isturena komandna mjesta?

22 O: Da. Glavni štab je uspostavljao isturena mj... ova komandna mjesta u  
23 toku trajanja rata.

24 P: Možete li nam reći koja je uloga organa puka veze i samog puka veze

25  
26  
27  
28  
29  
30

1 bila prilikom uspostave tih isturenih komandnih mesta?

2 O: Ja se vraćam. Znači, puk je bio namenjen da uspostavi, održava i  
3 obezbedi sve planirane veze -

4 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prigovor. Siguran sam da ih je bilo  
5 puno isturenih komandnih mjesta tijekom rata i da su se procedure mijenjale.  
6 Možemo li se usredotočiti na vremenski okvir? Mislim da govori o Krajini i,  
7 znate, 1995. nema veze. Cijeli rat -

8 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Petrušić, imate li kakav  
9 komentar na ovo? Možete postaviti općenito pitanje, ili se možete koncentrirati  
10 na neko specifično komandno mjesto?

11 G. PETRUŠIĆ: Moje pitanje je... moje pitanje je bilo a... opšteg karaktera,  
12 načelno pitanje, i zasad nije bilo vezano za bilo koji vremenski period.

13 SUDIJA KWON: [simultani prevod] U redu. Nastavite. Gospodine McCloskey?

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] To je moja primjedba. 1992. je bila  
15 potpuno drugačija od 1995. godine, i mislim da su opće informacije od pomoći,  
16 dokazna vrijednost nad njom je važnije vrijeme i nerelevantnost njega /kao što  
17 je prevedeno/.

18 [Sudije vijećaju]

19 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Petrušić, možemo li čuti o  
20 situaciji 1995. godine?

21 G. PETRUŠIĆ:  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 P: Gospodine Babiću, da li znate da li je vaša jedinica ili organ veze  
2 učestvovao tokom 1994. ili 1995. godine na uspostavi a... isturenog...  
3 uspostavljanju veze na isturenim ko... na isturenom komandnom mjestu Glavnog  
4 štaba?

5 O: Ne. E... puk veze nije učestvovao sa sredstvima i ljudstvom na  
6 uspostavljanju veze za potrebe IKM Glavnog štaba u tom periodu. Ali načelnik  
7 veze, pukovnik Prole, je ta pitanja regulisao preko sredstava i snaga jedinica  
8 veze koje su obezbeđivali veze za potrebe korpusa.

9 U tom periodu, 1995. godina, na... situacija na zapadu, u Drvaru, puk veze  
10 obezbjedio sredstva i ljudstvo na IKM-u u Drvaru. Znači, sredstva i ljudstvo. To  
11 je bio manji deo ljudstva. Ljudstvo koje je opsluživalo kripto-stanice. Drugih  
12 slučajeva da je puk veze učestvovao, ja ne znam i mislim da nema.

13 P: Gospodine Babiću, kad se uspostavlja tako istureno komandno mesto, i  
14 obezbeđuje veza na tom komandnom mestu, na tom isturenom komandnom mestu, da li  
15 je ta veza uvezana sa Glavnim štabom?

16 O: Zavisno od situacije. Dakle, u ovom slučaju koji sam objasnio,  
17 postojale su direktne veze sa IKM. Direktna telefonska veza, veza komandovanja  
18 prema Glavnom štabu.

19 U drugim slučajevima, nekim drugim slučajevima, moglo je da se  
20 organizuje i tako da sa IKM putem komandnog mjesta potčinjene jedinice, na  
21 primjer korpusa, bude uspostavljena veza prema Glavnom štabu. Ali znači,

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 da se preko veza komandanta korpusa posreduje, a teleprinterski saobraćaj da se  
2 odvija u... da...da stanica, znači korpusa preuzima dokumenta i radi za potrebe i  
3 Glavnog štaba.

4 P: Gospodine Babiću, da li ste u 1995. godini viđali generala Miletića?

5 O: Da. Ja sam viđao generala Miletića, i u 1995. i u 1994. godini,  
6 redovno. I ne samo njega, i ostale starešine skoro svakodnevno ili više puta  
7 dnevno.

8 P: Možete li nam reći kol'ko ste ga a... često viđali u julu 1995.?

9 O: Pa, viđao sam ga /.../ juli mjesec je inače bio mjesec gde je dosta  
10 starešina odsustvovalo po raznim zadacima, ali sam ga viđao.

11 P: Vi ste, Gospodine Babiću, davajući svoje lične podatke rekli da ste  
12 rođeni 7. jula 1950. godine?

13 O: Jeste.

14 P: A... da li se sećate gde ste bili tog 7. jula 1995. godine?

15 O: 7. jula 1995. god'ne ja sam bio u Crnoj Rijeci, u svojoj jedinici,  
16 obavljao redovne zadatke.

17 P: Da li se sećate da li ste tada videli generala Miletića? Da li ste  
18 imali neki sastanak s njime, nešto slično?

19 O: Ne. Meni... toga dana ja nisam video generala Miletića i situacija je...  
20 sticaj okolnosti je uputio me je na to da, ovaj, praktično i...i ne... vjerujem da  
21 nije ni bio tamo general Miletić. Naime, toga dana ja sam imao rođendan i neke  
22 od mojih starešina su to uočile i malo su me zezali - trebao bi da častim jer mi  
23 je rođendan i to. Pošto je tamo taj ratni period bio sâm po sebi zbližio ljude i  
24 bilo je, ovaj, slučajeva da se okupi i obilježi neki događaj bez posebne  
25 procedure i toga. Toga dana ja sam, u namjeri da skupim, ovaj, svoje starešine

26

27

28

29

30

1 koje su radili u podzemnom delu objekta - jer su me oni, ovaj, ujutru i  
2 podstakli na to - otišao u objekat da ih počastim sa nešto žestokog pića i kave  
3 sam ponio, i mi smo se skupili u objektu. A pošto sam se dosta družio sa  
4 generalom Miletićem, a on je u te dane bila često signal vazdušne opasnosti  
5 /sic/ i često je boravio, skoro neprekidno gore u tom dijelu podzemnom u svojoj  
6 kancelariji, to je operativni centar. Imô sam nameru da pozovem i njega i otišao  
7 sam u kancelariju. Tamo sam zatekô nekol'ko starešina iz Glavnog štaba. Mislim  
8 da je bio Trkulja pukovnik i onaj, Mi...Mićanović - Mićko smo ga zvali - Dragan,  
9 on je kartograf i tu je e... bio i Mandić Slobodan - major.

10 Ja sam pitô za generala Miletića, u namjeri da ga zovem, oni su mi  
11 odgovorili da je on otišao za Beograd. I to je meni ostalo u sjećanju, a odatle  
12 mislim da je došô Mandić sa mnom, jer je prisustvovô tamo, u tome dijelu gdje  
13 smo se mi okupili u objektu da sjednemo malo i popričamo i zezamo se. I to je  
14 prošlo tako, a ja sam upamtio iz toga da general Miletić toga dana nije bio tu.

15 P: Samo jedna ispravka. U transkriptu, u redu 17, red 2, umesto imena  
16 Slobodan Mandić, treba da stoji Slobodan Mamlić. Pa, dakle, e... gospodine Babiću,  
17 da li ste Vi rekli, pomenuli, e... majora Mamlića kao lice koje je bilo prisutno?

18 O: Ja sam spomenuo... mislim da sam spomenuo Slobodana Mamlića, i mislim  
19 na njega.

20 P: A... recite mi, na toj vašoj proslavi tog rođendana, da li je bilo još  
21 prisutnih?

22 O: Uglavnom su to bile starešine i civilna lica - oni su imali u to  
23 vrijeme i status i civilnih lica i starešina. To je bio neki drugi razlog. Sad,  
24 da li su u tom momentu bili civilna lica ili starešine, al' to je to. Rekô sam,  
25 to je najiskusniji i najstariji kadar. Oni su bili... većina njih je bila na  
26 objektu i prije dolaska Glavnog štaba na ovaj prostor. Sjećam se da je bio

27

28

29

30

1 Goran Bastak - on je ne... ne da ne...nedugo posle rata umro. Zatim, bio je Blagoje  
2 Abazović, bio je Žarko Tanasić, bio je Marijan Jerot i još neki koje ja ne mogu  
3 sigurno da se sjetim, ali bilo ih je desetak, sigurno.

4 P: Gospodine Babiću, ja za sada više neću imati pitanja za Vas.

5 G. PETRUŠIĆ: Gospodine predsjedavajući, ovim bi moje glavno ispitivanje  
6 bilo završeno.

7 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Petrušiću.

8 Da li neki od timova Obrane ima namjeru izvoditi unakrsno ispitivanje?

9 Gospodine McCloskey, mislim da je na Vama red. Moći ćete, valjda, bez  
10 pomoći gospodina Vanderpuyea?

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Zahvaljujem. Mislim da se nećemo  
12 previše baviti sa ovim frekvencijama i sličnim pitanjima.

13 Unakrsno ispituje g. McCloskey:

14 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

15 P: Dobro jutro, Gospodine Babiću. Ja se zovem Peter McCloskey i ja sam  
16 zastupnik Tužilaštva ovdje. Dobro došli.

17 O: Hvala.

18 P: Govorili ste nam, upravo sada, o 7. julu 1995. kao da se taj dan  
19 dogodio jučer. Gdje ta Vaša proslava u odnosu na operativni centar u kojem je  
20 obično radio general Miletić?

21 O: Da objasnim?

22 P: Ne predugačko objašnjenje. Recite je li u istoj zgradi ili negdje  
23 drugdje? Samo mi to nije jasno.

24

25

26

27

28

29

30

1 O: To je podzemni objekat.

2 P: Ja sam shvatio da je Vaša proslava bila u podzemnom objektu. Znamo da  
3 je operativni centar u posebnom objektu. Mene samo zanima da li je proslava bila  
4 u samom operativnom centru ili negdje blizu njega?

5 O: A ne. Ljudstvo koje je boravilo o... centar veze je bio neprekidno  
6 posjednut i ceo centar veze se nalazi u podzemnom objektu. I to ljudstvo moje -  
7 to je četa za garnizone veze - je uglavnom sve tako neke prigodne pri...  
8 okupljanja, ovaj, obavljala u hodniku podzemnog objekta.

9 A to je neposredno kad se uđe u objekat i prođe deo gde se ulazi u  
10 agregat salu i neke prostorije za održavanje, opravku tog pogonskog dijela.  
11 Znači hodnik i tu odma' na ulasku u hodnik. Hodnik je širok nekih š... čet'ri  
12 metra, ako ne i više, i ima dovoljno mjesta i da se sjedne s jedna strane, sa  
13 druge strane. To je regulisano tako, jer na tome dijelu ničemu ne ometa neko  
14 okupljanje, pošto je u drugom dijelu centar veze.

15 A napred, u dijelu gde se... gde je bio operativni centar gde su na...  
16 /nerazgovijetno/ prostorije... ostale prostorije za rad organa Glavnog štaba,  
17 odnosno radne prostorije i tu, ovaj, se održavanja puk veze /sic/, pripadnici  
18 puka veze nisu imali potrebe da dolaze. Znači, to je sam praktično ulaz u taj  
19 radni deo objekta i hodnik.

20 P: Da li je taj operativni centar, Miletićev operativni centar, da li je  
21 u njemu postojala oprema veze?

22 O: Da, postojala. Tu su završavali sve... u operativnom centru završavaju  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 sve veze po liniji operativnih centara potčinjenih jedinica. Završavaju ostali  
2 brojevi sa centrale. U taj operativni centar bili su izvedeni paralelno brojevi  
3 u barake, u operativni centar i operativni centar u objektu.

4 P: U redu. A ko iz 67. puka je bio dežuran u operativnom centru? Ko je  
5 održavao tu opremu?

6 O: Nisam Vas razumeo. Ko je... mislite ko je održavao opremu?

7 P: Da li je neko bio stalno kod opreme kako bi pomogao ljudima iz  
8 operativnog centra u održavanju veze? Pitanje je jednostavno.

9 O: Ne, nije, nije bio. Obaveza puka veze je bila svakodnevna provjera  
10 stanja tih veza. A sredstva u operativnom centru veze, veze u operativnom centru  
11 veze nije opsluživao niko iz komande puka, već je to radio dežurni operativni  
12 organ koji je bio na dužnosti toga dana.

13 P: Ko je to bio sedmoga, ko je to bio?

14 O: Sedmoga je bio... mislim da je bio pukovnik Trkulja Nedeljko.

15 P: A ko je bio glavni u Crnoj Rijeci toga dana, sedmoga?

16 O: Mislite, ko je zamjenjivô komandanta Glavnog štaba?

17 P: Ko je bio najviše rangirani starešina u Crnoj Rijeci 7. jula, te  
18 godine?

19 O: Ne sećam se.

20 P: Da li je Mladić bio tamo?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ja se ne sjećam. Mislim da... moguće je da je bio, ali stvarno se ne  
2 sjećam.

3 P: Da li je Milovanović bio tamo?

4 O: General Milovanović nije bio zato što je već krajem 1994. i početkom  
5 -

6 P: Znamo za to, gospodine. Znamo da je on otišao za Krajinu. Pitanje je  
7 bilo jednostavno. Molim Vas, pokušajte da odgovorite baš na ono šta sam Vas  
8 pitao. Naravno, jasno je da možete nam objasniti, ali mi to znamo da je on bio u  
9 Krajini. Pitanje je bilo samo da li je bio tamo ili nije. Vi ste rekli da nije.

10 General Gvero? Da li je on bio tamo sedmog?

11 O: Mislim da nije. /.../ Je... general Gvero je bio negde odsutan.

12 P: Ja sam siguran da je bio negde, da. Ali šta mislite, gde je bio?

13 O: /.../ 'Nate, a... ovaj, ipak, radi se o starešinama sa kojima nisam  
14 saradivao neposredno. Ja stvarno ne znam gde je bio.

15 P: Dakle, ne znate ko je tog dana bio najviši oficir u Crnoj Rijeci?

16 O: Ne znam, gospodine. Jer, ipak, a...ako se radi o puku veze... ovo je  
17 Generalštab, ja nisam imô uvida gde se ko kreće i šta radi.

18 P: Rekli ste Glavni štab ili Generalštab - da niste imali puno uvida?

19 O: Glavni štab.

20 P: Da, o tome i govorim. Da li znate šta se događalo 7. jula 1995. u  
21 Crnoj Rijeci? Recite nam, šta se događalo na području između Zelenog Jadra i  
22 Srebrenice i /?Podravnja/.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Meni nije poznato šta se dešavalo na tim prostorima. Ali znam da se  
2 neposredno prije toga datuma, prije tih dana na tim prostorima skoro stalno  
3 nešto dešavalo. I dolazile su takve informacije, u smislu provokacija vojnih, u  
4 smislu, ovaj, dejstava, snaga iz -

5 P: Da gospodine, znamo da se vodio rat. Nisam Vas to pitao. Da li se  
6 sjećate napada na Crnu Rijeku, toga mjeseca? Mislim da je bilo i poginulih čak.

7 P: Jeste. Jeste, sećam se, sećam se. Tada, pošto je puk veze vršio  
8 neposredno obezbeđenje svoje jedinice i dela Glavnog štaba, tada je izvršen  
9 napad i iz puka veze poginula su dva vojnika i ranjen je jedan starešina. To je  
10 dan koji je ostao u sjećanju i taj nam je prethodni period -

11 P: I to su izveli Muslimani iz enklava ili Srebrenice ili Žepe, je li  
12 tako?

13 O: Jeste.

14 P: Dakle Vi ste, kao načelnik za vezu, znali da je 6. jula Drinski  
15 korpus, uključujući Vinka Pandurevića - koga biste vjerovatno prepoznali - da su  
16 Pandurević i njegove snage počeli sa napadom na Srebrenicu. Njegove su snage  
17 bile u tim šumama, borile se tamo, ginule, i Vi ste to 7. jula morali znati, zar  
18 ne?

19 O: Ne, ja nisam znao za to.

20 P: Dakle, Vi i Vaše kolege oficiri u bunkere pijete šljivovicu 7. jula,  
21 a ovi ljudi se tamo bore u šumi, Vi o tome ne znate ništa, ali se sjećate ko je

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 s Vama bio na vašoj proslavi. To nam kažete?

2 O: Ja Vam kažem da nisam znao da se izvode dejstva, nisam bio  
3 informisan. A ovo, što smo se skupili radi male svečanosti, ne smatram slavljem.  
4 U ratu je bilo i težih situacija, i sam sâm prošao kroz neke stvari gdje se  
5 uvijek našlo načina da se dâ oduška i opuštanja da bi se lakše rešavali drugi  
6 problemi.

7 P: Zbog čega niste održali tu proslavu na otvorenome, malo dalje od Crne  
8 Rijeke i mjesta gdje su pale bombe, nakon posla?

9 O: Prvo i osnovno - to su bili večernji časovi posle svih dnevnih  
10 aktivnosti. Drugo, tih dana su često bili na snazi signali vazdušne opasnosti. I  
11 to nije proslava, ja još jednom podvlačim - to nije proslava. Više je inicirano  
12 od drugih, a ja sam pošto... tako neku volju ljudsku, običaj i radi drugarstva. Ne  
13 vidim da je to nešto nenormalno.

14 P: Mi smo čuli za jednu proslavu koja je održana 11. jula, koja je  
15 održana na otvorenom, negdje u okolini Han Pijeska u nečijoj kući. Jesu li Vas  
16 možda zvali na tu proslavu?

17 O: Ne. Ja se ne sjećam takve pre...proslave. Možda, ako mi nešta  
18 detaljnije kažete, ali toga datuma u Han Pijesku, ja se ne sjećam proslave.  
19 Mislim da nisam bio... ma skoro sigurno nisam bio na takvoj proslavi.

20 P: Da li je neko iz Vaše jedinice možda bio na toj proslavi?

21 O: /.../ Koliko ja znam - ne.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Znaete da je neko iz Vaše jedinice ovdje bio kao svjedok. Je li tako?

2 O: Iz moje jedinice? Da, bio je -

3 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Samo trenutak molim, Gospodine Babiću.

4 Izvolite, Gospodine Petrušiću?

5 G. PETRUŠIĆ: Jeste da je ovo unakrsno ispitivanje, ali čini mi se da  
6 nema baš nikakve osnove za ovo pitanje. Da tužilac nije postavio bilo kakvu  
7 osnovu.

8 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Mislim da se upravo spremao da nam dâ  
9 neke reference. Gospodine McCloskey?

10 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, ja u osnovi  
11 kad kažem "njegova jedinica" mislim na 67. jedinicu.

12 P: Dakle, da li znate za nekog ko je nedavno dao iskaz, neko iz te  
13 jedinice?

14 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Možete li odgovoriti, gospodine Babiću?  
15 Da li znate?

16 SVJEDOK: Ne, ne znam.

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

18 P: Da li znate Velu Pajića?

19 O: Znam Velu, znam Velu Pajića. To je starešina koji je bio u četi za  
20 garnizone veze. Bio je komandir voda za UNHF veze i proveo je celo vreme, i  
21 posle rata, u podzemnom delu objekta, znači, na centru veze.

22 P: Tražili ste da Vam kažem nešto da bih Vam osvježio pamćenje. Kada ste  
23 se prvi puta počeli prisjećati, to jest, na neki način probali izvući iz  
24 memorije te događaje od 7. jula i te Vaše rođendanske proslave od prije trinaest  
25 godina?

26 O: Ja sam posle toga perioda, normalno, još neko vreme radio, a posle

27

28

29

30

1 sam otišao u pen...penziju i bavio sam se drugim poslovima. A... početkom 1997.  
2 godine, mene je nazvao gospodin Petrušić i predstavio se da je on jedan od  
3 advokata iz tima branioca generala Miletića. I tad je a... rekao da želi sa mnom  
4 da popriča vezano za taj period.

5 Ja se /sic/, normalno, složio i mi smo se sastali u Beogradu, u njegovoj  
6 kancelariji negde početkom 90... e... dve... 2007 godine. Ja se izvinjavam, verovatno  
7 sam rekô 1997. Mi smo tada razgovarali o ulozi 67. puka veze u obezbeđenju veza.  
8 Razgovarali smo o njegovom mjestu u Glavnom štabu, o komandovanju, o a... mojim  
9 odnosima i poznavanju generala Miletića, to su neke stvari. I pri tome, e... ovaj,  
10 pitao da li želim da svedočim u Odbrani, ovaj, generala Miletića. Ja se sam se  
11 /sic/ tim...s tim složio. On je meni odgovorio "Dobro, videćemo i čućemo se još."

12 E... i to je prošlo neko vreme, da bi mene e... gospodin Petrušić nazvao  
13 sledeći put, negde u martu ove godine. I pitao me da li ostajem pri tome što sam  
14 izjavio prije i, ovaj, ja sam, normalno, rekô "Da." A... rekao mi je da trebam  
15 pripremiti dokumenta. Znači, pasoš radi viziranja, rekô mi je da izvadim pasoš i  
16 da pripremim kopiju pasoša.

17 Ja sam to prihvatio i... pošto sam imao stari pasoš koji je isticô baš u  
18 ovom nekom vremenu, zanovio sam pasoš i obezbedio to sve blagovremeno. I iza  
19 toga je prošlo, ovaj, sledeći put me nazvô o... negde krajem septembra ili  
20 početkom, mislim, tako nekako. Baš možda početkom oktobra ove

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 godine, ovaj. I e... bio je dogovor gde ćemo se videti da preuzme ta dokumenta i,  
2 ovaj, još da popričamo o nekim stvarima vezano za to. I stvarno je gospodin  
3 Petrušić posle, ovaj, dogovora... pošto ne pozna teren, ja sam rodom od Bosanske  
4 Dubice i živim na selu kod roditelja. A toga dana sam... pošto sam ja - kad sam u  
5 penziju otišô bavim se drugim poslovima, ovaj, - posadio nešto oko hektar i po  
6 voćnjaka i uglavnom kroz to se rekreiram i -

7 P: U redu. Hvala gospodine Babiću. Obradili ste moje pitanje.

8 Tokom ova tri sastanka sa timom Obrane o kojima ste nam pričali što je  
9 uobičajeno da se održavaju, kada ste mu prvi puta rekli da se sjećate da general  
10 Miletić tada nije došao na tu proslavu, to jest, na piće koje ste popili u  
11 bunkeru za Vaš rođendan?

12 O: Pa, baš na tome zadnjem razgovoru. Prilikom predaje pasoša i kopije  
13 pasoša gospodinu Petrušiću, on je pogledao ona dokumenta i zagledô je i vidio...  
14 vjerovatno je vidio kad sam rođen pa je ponovio, ka'e: "Ti si rođen 07.07.1950?"  
15 Reko' "Jesam." Pa, onda je pitô: "Da li se ti sećaš, đe je bio general Miletić,  
16 ovaj, 07.07., ovaj, 1995.?" Ja sam onda razmislio malo i... pa, sećam kako ne bi  
17 sećô se i ispričô mu celu ovu situaciju koju sam ovde Vama ispričô.

18 P: Koliko ste to razmišljali, prije nego što ste shvatili da nije bio  
19 prisutan kada ste pozvali ljude na piće?

20 O: Nešto nisam razumio. Koliko sam razmišljao prije nego što sam shvatio  
21 da sam pozvao ljude na piće? M...molim Vas, nisam razumio pitanje.

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 P: Kada je Gospodin Petrušić pogledao i vidio Vaš datum rođenja i pitao  
2 Vas za Miletića, koliko Vam je vremena trebalo prije nego što ste mu ispričali  
3 sve ovo što ste nama ispričali? Da li ste se toga sjetili odmah toga dana ili  
4 ste morali prenoćiti da se sjetite ili ste mu odgovorili odmah? Odmah, pošto Vam  
5 je bilo jasno u sjećanju.

6 O: Pa, Vi vidite da ja i sada ne...ne... malo sa zadržkom razgovaram i malo  
7 duže razmišljam. Ja nisam odgovorio odmah. Ali posle kratkog razmišljanja, ja  
8 sam se sjetio. Rekô sam da ni... ja sam čuo da nije bio tu i onda po ovome što sam  
9 Vam već pričao, ovaj, prenio sam mu iz kojeg razloga mislim da...da nije bio tu.

10 P: Ja sam Vas pitao samo tada, krajem septembra, to neko vreme, koliko  
11 je to otprilike potrebno bilo prije nego što ste mu ispričali šta se dogodilo?  
12 Ako se sad sjećate, koliko je bilo potrebno?

13 O: Pa, u razgovoru može da bude 10-ak minuta. Nije neko veliko vreme.

14 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ako Vam je sada dobar trenutak -

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Samo još jedno pitanje prije pauze.

16 P: Gospodine, Tužilaštvo tvrdi da je nemoguće da se neko može u sjećanju  
17 vratiti trinaest godina, i nakon nekoliko minuta se sjetiti šta su ljudi rekli o  
18 tome da li je taj i taj bio na proslavi, da je to nemoguće. Koji je Vaš komentar  
19 ove moje tvrdnje?

20 O: Ja Vam tvrdim da se sjećam i ne samo toga. Ja se sjećam detalja. Za  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 neke mi treba više vremena da uđem, da razmislim, za neke manje. Ovde se radi o  
2 rođendanu, on nije svake god..., ovaj, svaki dan. Radi se o konkretnom slučaju. Ja  
3 mogu da se takvih prilika sjetim i više.

4 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Pauza od 25 minuta.

5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

6 ... Početak pauze u 10.34h

7 ... Sjednica nastavljena u 11.08h

8 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim. Izvolite sjesti.

9 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, možete nastaviti.

10 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala.

11 P: Želio bih se vratiti na stranicu 5, linija 10 i pročitati Vam što ste  
12 rekli, kako bismo se uvjerali u to. Rekli ste sljedeće:

13 "Podnosili smo redovna izvješća kad je rat započeo. I neko vrijeme,  
14 sredinom 1993. godine, počeli smo predavati pismena izviješća i nakon toga su  
15 izviješća bila usmena. Prvo smo ih davali zamjeniku šefa Glavnog štaba, a zatim  
16 šefu Glavnog štaba i nakon toga operativnom odjelu u operativnom centru gdje je  
17 bio general Miletić."

18 Dakle, Gospodine Babić, je li točno da ste prvo podnosili izviješća  
19 zamjeniku načelnika Glavnog štaba, a zatim načelniku Glavnog štaba i nakon toga  
20 operativnom odjelu?

21 O: U prvom periodu podnošeni su pismeni izveštaji, pisani izveštaji i  
22 oni su naslovljeni na Glavni štab. Verovatno su završavali u operativnom centru.  
23 Iza toga, regulisô je zamenik načelnika e... komandanta Glavnog štaba da se  
24 predaju usmeni izveštaji i mi smo ih predavali nače... e... načelniku štaba.

25

26

27

28

29

30

1 A iza toga, izveštaji su predavani u operativni centar, gde je uglavnom boravio  
2 General Miletić i dalje usmeno.

3 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala. Čini se da imamo problema s  
4 prijevodom. Gospodine Babić, razumijete li engleski?

5 SVJEDOK: Ne.

6 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Možemo li to raščistiti? Kad ste rekli  
7 zamjenik načelnika Glavnog štaba, što ste mislili, gospodine Babić pod time?

8 SVJEDOK: Zamenik koma'danta Glavnog štaba i načelnik štaba, Glavnog  
9 štaba, to je ista ličnost i nara... Milo...Milovanović.

10 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala. Je li to raščišćuje što ste  
11 mislili. Da?

12 Gospodine McCloskey, možete nastaviti.

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

14 P: Jeste li rekli zamenik načelnika, a ne zamenik komandanta prvi put.  
15 Je li tako?

16 O: Moguće je. Mislim na zamenika komandanta i načelnika štaba, Glavnog  
17 štaba.

18 P: Dakle, rekli ste zamenik načelnika Glavnog štaba?

19 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Izvolite.

20 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Mislim da se ovdje radi o greški u  
21 prijevodu.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ono što je on mislio je jedna stvar, a  
2 ono što je rekao je druga stvar. Pa, mislim da je pitanje u redu. Predlažem da  
3 svjedok odgovori na pitanje.

4 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Nemam ništa protiv toga da svjedok  
5 odgovori na pitanje, ali nikad nije koristio ove riječi.

6 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mislim da će reći to sada.

7 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Nastavite, postavite pitanje pa ćemo  
8 čuti što će svjedok reći.

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

10 P: Zanemarimo ono što smo čuli od Obrane. Jeste li rekli "Zamjenik  
11 načelnika štaba, Glavnog štaba?" Da li je to bila greška, možda?

12 O: To je bila greška. Vežem se...vežem se da pojasnim. Zamenik komandanta  
13 -

14 P: Dakle, rekli ste zamjenik načelnika štaba i to je bila greška i sad  
15 ćete objasniti svoju grešku. Je li tako?

16 O: Tako je. Pojašnjavam. Zamjenik komandanta Glavnog štaba i načelnik  
17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 štaba -

2 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Možete ponovno započeti. Prevoditelji  
3 nisu čuli, pa počnite ispočetka.

4 SVJEDOK: Dakle, zamenik komandanta Glavnog štaba i načelnik Glavnog  
5 štaba je ista osoba - to je general Milovanović. Njegova dužnost se prenosila i  
6 na jedinice koje su neposredno vezane za Glavni štab. Među tim jedinicama je bio  
7 i puk veze, 'nači 67. puk veze i to je moja jedinica. Mi smo po liniji  
8 komandovanja bili vezani za njega i njemu smo predavali izveštaje usmene, a  
9 pisani kako sam napred objasnio.

10 U drugom delu, 'nači, ta ista osoba, isti čovek je regulisao da se  
11 izveštaji predaju u operativni centar, gde je često bio, često, skoro stalno, to  
12 mu je bila kancelarija, bio general Miletić.

13 P: Kada je general Milovanović bio u Beogradu i kad nije bio dostupan,  
14 kome ste predavali izvještaje?

15 O: Kada nije bio general Milovanović na komandnom mjestu, iz bilo kog  
16 razloga, mi smo izvještaj predavali generalu Miletiću, pošto ga je on zamenjivô.

17 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Trenutak. Izvolite, Gospodine Petrušić,  
18 imate li primjedbu?

19 G. PETRUŠIĆ: Ako se...ako se nastave ova pitanja, samo tužilac da kaže...  
20 nek' opredjeli period.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Mislim da je to bilo hipotetsko pitanje.

2 Imate li komentar?

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja sam se nastavio na raniju primjedbu,  
4 na raniji prigovor. Kad smo došli do 1995, mislio sam na 1995. Nastavimo.

5 P: Dakle, nazivali ste generala Miletića kada Milovanovića nije bilo. Je  
6 li on bio zamjenik načelnika štaba? Jeste li ga tako zvali?

7 O: Ne, nismo. Nismo ga zvali zamenik načelnika staba /sic/, nije imô tu  
8 funkciju, ali je zamenjivô, znači, u odsutnosti ger...generala Milovanovića, po  
9 ovim pitanjima. Znači, starešina kome su se predavali ti izveštaji.

10 P: U redu, hvala. Govorili ste o dva dokumenta. Jedan je P183 od 14.07.,  
11 možemo li to vidjeti. Tu gospodin Tolimir traži radio vezu i imali ste nekakvih  
12 problema s time. Je li Vam Obrana pokazala original tog dokumenta?

13 O: Ne. Ja nisam video original. Ovo vidim da je kopija.

14 P: U redu. Pokazaću Vam original i reći Vam da dolazi iz zbirke koju su  
15 nam dale vlasti Republike Srpske. Oni to nazivaju "zbirkom Drinskog korpusa" i  
16 došlo je u paketu sa kartonskim pokrivalom. To ćemo Vam pokazati. Evo, ovo smo

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 izvadili iz te zbirke dokumenata. Vidite, tu piše "Telegram" vidite što piše. E,  
2 unutar tog paketa našli smo niz drugih dokumenata iste veličine. Sve to izgleda  
3 vrlo slično i možete vidjeti originalnu tintu. Možete li to pogledati?

4 O: Okay, ja sam Vas slušao. Slušao sam Vas i pratio dokumenat. Nisam  
5 pratio fasciklu koju ste mi pokazivali, ali mogu. Ovo je sad nešto drugačija  
6 situacija. Međutim, i na ovome dokumentu fali žig i pečat stanice koja ga je  
7 primila i šifrer koji ga je obradio. Ovde se ne vidi da li je ovaj telegram  
8 predan ili primljen. Ovaj telegram, ako je primljen, ja prihvatam da nema  
9 potpisa, jer se potpis ne može prenijeti. Ako je predat, onda je morao biti  
10 potpis i pečat. Dakle, nedostaje na njemu bitno, i u jednom i u drugom slučaju.

11 P: Telefaks ili nešto drugo /kako je prevedeno/.

12 O: Nisam čuo prvi deo pitanja.

13 P: Je li to tipkano na pisaću mašinu, telefaks ili nešto drugo?

14 Dakle, ponavljamo pitanje. Da li to izgleda kao nešto što je poslano  
15 telefaksom ili kao nešto drugo?

16 O: Ovo je pisano na teleprinter RTL100 - tako se zove, i to jeste uređaj  
17 koji se koristi u vezi.

18 P: I možete vidjeti u desnom uglu -

19 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Možemo li vidjeti original na  
20 grafoskopu?

21 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: I ako pogledate u desni ugao, možete vidjeti da je to originalna  
2 tinta. Je li tako? Pogledajte sâm dokument.

3 O: Da. To je originalna tinta, ali mi je nepoznat potpis.

4 P: U redu. Vidite da tu piše "Predato", zar ne?

5 O: Ma, piše "Predato." Međutim, na... svaka stanica je imala pečat  
6 formacijski za tu stanicu, dakle, na kom je već utipkano vremena prijema,  
7 predaje, broj telegrama i rubrike u koju se unosila...unosio taj podatak i potpis  
8 šifrera. A ovde je to... tako se ne radi. Nije načelo da se tako radi na  
9 stanicama... teleprinterskim stanicama i stanicama za KZ i predaju i prijem KZ  
10 informacija.

11 P: Evo, pomoći ćemo Vam malo. Ne biste očekivali da tu ima pečat, jer  
12 radi se o dokumentu koji je bio poslan, s obzirom na to što na njemu piše?

13 O: Ako je poslan, onda mora biti pečat i potpis na donjem delu, na  
14 donjem lijevom delu, 'nači starešine koji je uradio taj dokumenat. Ovde je... gore  
15 se nalazi komanda 1. lake... pešadijeske lake podrinjske brigade, a dole je  
16 pomoćnik koma'danta general-major Zdravko Tolimir. Ovaj, t...to sve jedno s drugim  
17 se ne slaže. A ako je ovaj starešina št... koji je naslovljen dole napravio  
18 dokumenat, onda treba da ga je potpisô. Ovaj, potpis ne može bis...bez pečata, na  
19 ovome potpisu mora biti pečat.

20 P: Slažem se s Vama, trebao bi biti. I tu ću Vam pomoći da Vam kažem  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Danko Vojković. Sjećate se njega?

2 O: Ne.

3 P: Jeste li čuli za njega.

4 O: Ne.

5 P: On je bio odgovoran za komunikacije brigade iz Rogatice i on je tu  
6 svjedočio i rekao je da nije imao pečat. Nekad vojnici nemaju sve što im treba,  
7 nije li tako?

8 O: Može da bude. Ali onda se ne može uručiti pisano saopštenje. To ne bi  
9 moglo ići, to nije po propisu. Šifrer/teleprinterist, šifrer/teleprinterist ne  
10 može da preda nepotpisan dokumenat, neovjeren.

11 P: Mislim da ćemo se obojica složiti da se u ratu ponekad pravila  
12 previde, zar nije tako?

13 O: Ja se slažem s Vama. Ali ovdje ima dosta stvari koje su... dve-tri /.../  
14 koje jedna drugu kontrira.

15 P: Pogledajmo drugi dokument. Rekli ste da nakon što je takav dokument  
16 poslan, šifriran i poslan, general Tolimir bi trebao čekati oko kripto-zaštitnog  
17 odjela, kako bi potpisao takvu kopiju. I je li to tako? Jesu li takva pravila?

18 O: Ovaj, ja se vraćam na ovaj deo... ovaj polazni telegram. Tako smo...  
19 polazni telegram, dokumenat koji treba da se preda, on mora biti potpisan. On  
20 mora biti uručen, ovaj, na stanicu. Ako ga je general Tolimir - ovde pošto je u  
21 potpisu - on ga je morô potpisat'. Morô ga je potpisat' neko koga je on mogô da  
22 ovlasti u svoje ime. Ali u svakom slučaju potpisat'. Ja se slažem s Vama, ako

23

24

25

26

27

28

29

30

1 nije imô pečata. Ne vjerujem da je moguće da postoji stanica kriptozastite a...  
2 i...i, ovaj, da je nivo, a da nema pečata.

3 P: Bilo da vjerujete gospodinu Gojkoviću ili ne, možete zamisliti da  
4 general Tolimir 14.07., prvog dana velikog napada na Žepu, možda nije čekao oko  
5 kriptozastitnog odjela, mašine, kako bi mogao ga potpisati. Možete zamisliti  
6 takvu situaciju. Zar ne?

7 O: Pa, mogu da zamislim. Ali onda neko mora da bude ko...ko će u njegovo  
8 ime potpisati. Jer, vojnik...vojnik na stanici ne zna...ne zna da li je to general  
9 Tolimir naredio ili nije ili -

10 Ja ovaj dokumenat nisam vidio. Vidim ga prvi put ili ovdje ga vidim  
11 /sic/. Ali prema onome što sam učio ja, dokumenti moraju biti obrađeni, a to  
12 podrazumeva ovo što sam rekao.

13 Nek' je na originalu potpis starešine koji ga je odredio - to, 'ajde  
14 može obzirom na situaciju, obzirom na sve ostalo da se pravda i...i...i situacija  
15 /sic/. Ali ovde nema ništa.

16 P: Gospodine, zaista mislite da bi netko potpisao umjesto gospodina  
17 Tolimira, ako mu general Tolimir nije za to dao dozvolu? Je li zbog toga nema  
18 potpisa na ovom dokumentu?

19 On je poslao ovaj zahtjev, netko je to otipkao, netko je to poslao na  
20 ovu adresu. Tolimir je bio u ratu, nije imao vremena i nije mogao to potpisati i

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 zbog toga ovaj dokument izgleda kako izgleda. Nije li to moguće?

2 O: Moguće je. Zašto nije moguće? Ja to ne sporim. Ja govorim samo o tome  
3 da je ovo neispravan dokumenat.

4 P: U redu. I stav Tužiteljstva je da je jedan od razloga zašto ti  
5 dokumenti još uvijek postoje, jeste zato jer su drugačiji nego drugi, zato jer  
6 su ih zanemarili kad su čistili dokumente, ljudi koji se u to razumiju.

7 Zna li nešto o tome da se prolazilo kroz arhive Vojske Republike  
8 Srpske, kako bi se uklonili dokumenti koji bi mogli biti štetni?

9 O: Ne. Ne, prvo iz nekoliko razloga. Nekakav sticaj okolnosti je bio da  
10 sam a... neposredno iza rata promenio dužnost. Dakle, ja nisam bio više načelnik  
11 štaba.

12 1997., na samom početku, primio sam dužnost u organu veze, tada  
13 Generalštaba. A d... ne...neposredno iza rata, 1996. godine, su se dešavale neke  
14 druge stvari i nije... ja nisam bio svedok uništavanja arhiva, niti...niti pitanja  
15 vezanih za uništavanje. Ja sam slušao o tome da treba srediti arhivu, uredno,  
16 kako je to regulisano pravilima koja govore o arhiviranju, o određenim rokovima  
17 čuvanja itd. Sa tim aktivnostima sam se bavio i u svojoj jedinici.

18 P: Dakle, čuli ste za arhive i potrebu da se urede?

19 O: Da, da.

20 P: A gdje su one bile?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne razumem, gde mislite. Mjesto?

2 P: Da.

3 O: Arhiva moje jedinice, komande puka se čuvala u jedinici. A ostalu  
4 arhivu, na primer arh...arhiva Glavnog štaba, ni...nisam imô uvida u nju, niti...  
5 nisam znao gde se čuva.

6 P: Vaša arhiva je važan dio arhive Glavnog štaba. Oni su bili svi  
7 zajedno arhivirani, na istom mjestu. Zar ne?

8 O: Ne. Tada, 1996. godine nije. Arhiva puka veze je bila u puku.

9 P: 1996. godine ova je institucija već postojala, podigla optužnicu  
10 protiv generala Mladića, predsjednika Karadžića i još nekih osoba. I svaki  
11 razgovor o arhivi, posebno materijalu koji se tiče veze treba uključivati i  
12 razgovor o tome da se identificiraju materijali koji jesu povezani sa kaznenim  
13 djelima za koje se ti ljudi terete. Na primjer, zbog toga da bi se pokazalo kako  
14 su oni nevini, ili kako bi se možda uništio ili sakrio onaj materijal koji bi  
15 mogao pokazati da su oni krivi.

16 Šta ste čuli na tu temu?

17 O: Pa, puk nije učestvovao na izvođenju borbenih dejstava, vezano za  
18 razne akcije koje su izvođene, nego na obezbeđenju veza koje sam ovde već naveo.  
19 Tako da, kol'ko znam - a dosta znam - nije bilo dokumenata u puku veze, u arhivi  
20 koji su mogli kompromitovati, evo, pa, prema Vašem, ovaj pitanju, komandanta

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Glavnog štaba ili...ili ljude koji su bili, ovaj, na optužnici.

2 U ratu se vodio i smanjeni broj tih dokumenata. Bez obzira na sve  
3 zadatke koje je puk izvršavao, ali mnogo manje je tih dokumenata nego u miru.

4 Tako da, nije bila zastupljena -

5 P: U redu. Oprostite, možete nastaviti ako imate namjeru da odgovorite  
6 na moje pitanje.

7 O: Pa, mislio sam dopuniti. Nije bilo potrebe u puku za, ovaj, n...n kako  
8 Vi kažete e... uništavanje ili, ovaj, skrivanje nekih od dokumenata.

9 P: Da li bi puk sačuvao naređenje generala Mladića koje je upućeno puku?

10 O: Svakako.

11 P: Pogledajmo sada dokument sa 65ter spiska P00046. Ja ću Vama dati  
12 primjerak tog dokumenta ovako na papiru. Riječ je o dokumentu iz operativnog  
13 sektora Miletićevog organa, nosi broj 03,4, datum je 21. juli 1995.

14 Riječ je o naređenju koje je potpisao general Mladić. I u osnovi radi se  
15 o sljedećem: Naređuje se, među ostalim stvarima, da sve jedinice koje su  
16 sudjelovale u operaciji u Srebrenici, trebaju dobiti dio ratnog plijena. U tački  
17 6 dokumenta navodi se da će:

18 "Komisija za potrebe dela jedinica koje su učestvovala u borbama  
19 obezbediti" i tu se navode jedinice "65. motorizovani puk, 67. puk veze i  
20 bataljon za diverzantska dejstva. Među stvarima koje su se trebale obezbediti su  
21 deset TV kolor prijemnika najbolje marke - potpuno ispravnih, deset  
22 videorekordera, deset zamrzivača, deset frižidera i deset mašina za pranje veša.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Navedena materijalna sredstva proknjižiti i preko pozadinskih organa predati ih  
2 nadležnim organima."

3 Da li ste možda dobili frižider, ili zamrzivač, ili kolor televizor iz  
4 Srebrenice u vašu jedinicu?

5 O: Ne. Ovo...ovaj akt ja vidim prvi put i o tome ne znam ništa. A od ovih  
6 tu navedenih sredstava, puk veze nije dobio nikada ništa. Mi smo u to vreme... puk  
7 je bio u vrlo lošim uslovima za smeštaj i život.

8 P: Važnije je pitanje da li je general Mladić pogriješio kada je u ovom  
9 stavu zaključio da je 67. puk za vezu sudjelovao u borbenim dejstvima?

10 O: Da, pogrešio je sigurno. Puk veze nije učestvovao.

11 P: Da pogledamo sad dokument 2D00142. Imam primjerak toga, to je  
12 prilično loša fotokopija. Možda će Vam biti lakše da to pročitate na ekranu ako  
13 dovoljno uvećaju. Radi se o dokumentu naređenja od 17.07., kojeg šalje uprava za  
14 operativno-nastavne poslove. Ponovo to potpisuje Ratko Mladić. Ovaj dokument  
15 jeste upućen 67. puku za vezu. Piše oznaka gore "Vrlo hitno." Tu stoji:

16 "U stavu 3 od 17.07 snage 1. bratunačke brigade, Milićke brigade, 67.  
17 puk veze izvršioće pretres teritorija u zoni Bratunac itd." Govori se o  
18 komandama. Dakle, 67. puk veze očito je imao ljudstvo pod naoružanjem koje moglo  
19 vršiti ovu operaciju pretresa, zar ne?

20 O: 67. puk veze je imao mlade vojnike na obuci, veziste koji su imali  
21 lično naoružanje. To su puške, automatske puške. Ja ovaj akt nisam vidio do

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 sada.

2 P: Da se vratimo na ono čega se sjećate - na pad Srebrenice. Ja sam  
3 siguran da ste imali dovoljno vremena da o svemu ovom razmišljate. Da  
4 razmišljate i o svom iskazu; da razmišljate o samim događajima. Recite mi, da li  
5 je Vaša jedinica imala neki borbeni segment, element? Već ste nam rekli da ste  
6 imali zadatak da vršite obezbjeđenje Crne Rijeke. Da li ste imali u vašoj  
7 jedinici neku borbenu jedinicu koja je sudjelovala u ovoj važnoj operaciji?

8 O: U opera...operaciji oko Srebrenice puk veze nije imao nikakvog učešća.  
9 Njegovo učešće se odnosi na pojačano obezbeđenje dela komandnog mjesta; na  
10 obezbjeđenje jedinica u pripravnosti za slučaj napada na Glavni štab i elemente  
11 veze koje je opsluživao. I puk veze je imô ulogu pojačanih mjera za sprečavanje,  
12 oticanje...oticanja tajnih vojnih podataka pre...preko sredstava veze.

13 P: U redu, gospodine, moje posljednje pitanje. Možda će Vam to osvježiti  
14 pamćenje. 17.07., to je otprilike sedam dana nakon 12. jula kada su snage VRS-a  
15 i MUP-a ušle u Potočare, zauzele Srebrenicu i cijelu tu enklavu. Sigurno se  
16 sjećate da je nekoliko dana nakon toga, 12.000-13.000 Muslimana poslano prema  
17 Kladnju.

18 Možda se sjećate da su 16. jula Muslimani koji su krenuli prema Zvorniku  
19 ušli u krvavu bitku sa Zvorničkom brigadom i nekim drugim snagama.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 SVJEDOK: Hvala i Vama, ako sam bio od pomoći .

2 [Svjedok se povlači]

3 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Dokumenti. Gospodine Petrušiću, imate li  
4 neke dokumente?

5 G. PETRUŠIĆ: Nemamo dokumenata, gospodine predsjedavajući.

6 SUDIJA KWON: [simultani prevod] A Vi, gospodine McCloskey?

7 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospođa Stewart mi kaže da 2D00142  
8 dokument od 17 jula... Teško mi je zamisliti da to nije ušlo u spis, možda jedna  
9 druga verzija tog dokumenta jeste. To bi moralo... Samo trenutak, molim.

10 G. PETRUŠIĆ: Ja mislim da je to P37.

11 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Pretpostavljam da je to točno.

12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da. To je P927, nema problema.

13 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ne, P37.

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ne. P927 je ovaj dokument od 17. jula,  
15 koji onda treba tu biti umjesto 2D00142. To je bilo prije mnogo godina da smo to  
16 uvrstili, pa se zato nismo sjetili.

17 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Pa, P37 je sličan dokument, čini se. No  
18 dobro, to možemo kasnije razriješiti. Bilo kako bilo. Izgleda da imamo dva  
19 identična dokumenta u spisu.

20 U redu. Sljedeći svjedok.

21 [Svjedok je ušao u sudnicu]

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: SLAVKO KRALJ  
2 [Braniteljica ispituje putem prevodioca]  
3 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Dobar dan, gospodine Kralj. Molim Vas da  
4 date svečanu izjavu.  
5 SVJEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu u  
6 ništa osim istine.  
7 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Izvolite sjesti.  
8 Gospođa Fauveau-Ivanović?  
9 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Zahvaljujem se, gospodine  
10 predsjedavajući.  
11 Ispituje gđa Fauveau:  
12 P: Gospodine, molim Vas recite nam svoje puno ime i prezime.  
13 O: Ja sam Slavko Kralj.  
14 P: Koje ste škole završili?  
15 O: Ja sam završio Podoficirsku školu oklopno-mehanizovanih jedinica u  
16 Banja Luci 1967. godine. Zatim sam položio ispit za čin oficira, pet godina  
17 kasnije. Zatim, položio sam ispite za čin majora. Završio sam školu usavršavanja  
18 oficira za komandno-štabne dužnosti do nivoa brigade. Završio sam kurs  
19 komandanata bataljona. Završio sam školu stranih jezika u Beogradu, smer  
20 engleski. Završio sam mnoge kurseve, uključujući i trenažni kurs za oficire koji  
21 se upućuju u mirovne misije Ujedinjenih nacija.  
22 P: Na kojim ste dužnostima bili prije izbijanja rata u Bosni i  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Hercegovini?

2 O: U toku vojničke karijere bio sam komandir tenka, komandir tenkovskog  
3 voda, komandir samostalne tenkovske čete, referent za materijalno-financijsko  
4 obezbjeđenje nastave u Školskom centru oklopno-mehanizovanih jedinica u Banja  
5 Luci. Zatim, bio sam posmatrač Ujedinjenih nacija u sastavu UNIMOG-a, godinu  
6 dana 1989. na 1990., od mjeseca februara do mjeseca februara, na granici između  
7 Iraka i Irana.

8 P: Gdje ste bili u maju 1992. godine?

9 O: Bio sam oficir za vezu u 1. krajiškom korpusu.

10 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Vjerujem da ima problem. Dobro,  
11 ispravljeno je.

12 P: Kada ste se pridružili Vojsci Republike Srpske?

13 O: Kad i ostali, dekretom.

14 P: A prije nego što ste se pridružili Vojsci Republike Srpske, gdje ste  
15 bili?

16 O: Bio sam referent u Školskom centru oklopno-mehanizovanih jedinica u  
17 Banja Luci.

18 P: Rekli ste nam da ste bili oficir za vezu Krajiškog korpusa. Kakve ste  
19 druge funkcije vršili u armiji Republike Srpske?

20 O: Nisam razumio pitanje. U koje vrijeme?

21 P: U petom mjesecu 1992. bili ste oficir za vezu 1. krajiškog korpusa.

22 Jeste li tu funkciju obnašali cijelo vrijeme rata, ili ste imali i druge  
23 funkcije?

24 O: U 1. krajiškom korpusu bio sam do početka novembra 1994, a zatim sam  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 prekomandovan u Glavni štab Vojske Republike Srpske, na dužnost prevodioca za  
2 engleski jezik.

3 P: Kad ste bili u Glavnom štabu Vojske Republike Srpske, u kojem ste  
4 organu radili?

5 O: Radio sam u odelenju za odnose sa inostranim vojnim predstavnicima.

6 P: Željela bih započeti s vašim funkcijama u 1. krajiškom korpusu. Ko je  
7 bio Vaš direktni nadređeni u 1. krajiškom korpusu?

8 O: Časni Sude, moj nadređeni u 1. krajiškom korpusu bio je pukovnik  
9 Gojko Vujnović. On je bio načelnik Sektora za civilne poslove.

10 P: Možete li ponoviti ime organa čiji je pukovnik Vujnović bio šef? Ime  
11 jedinice.

12 O: On je u okviru 1. korpusa bio u novoformiranom organu koji je  
13 formiran, a zvao se Sektor za civilne poslove.

14 P: Možete li nam opisati Vaše zadatke u 1. krajiškom korpusu?

15 O: Moj zadatak je prvenstveno bio da prevodim materijale koji su  
16 dolazili u korpus, a u vezi su sa engleskim jezikom. Zatim, kontakti sa  
17 inostranim vojnim predstavnicima i međunarodnim organizacijama kao oficir za  
18 vezu, u cilju organizovanja kontakata i sastanaka između komandanta korpusa i  
19 navedenih lica.

20 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Sada bih Vam željela pokazati dokument  
21 5D785. A radi se o naredbi Glavnog štaba od 06.08.1993., koja je poslana svim  
22 korpusima Vojske Republike Srpske.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Možete li pogledati točku 2, ovog naređenja?

2 O: Pogledao sam, časni Sude.

3 P: Je li odjel za civilne poslove u 1. krajiškom korpusu imao zadatke  
4 koji su opisani u ovom naređenju?

5 O: Organ za civilne poslove tačno je imao ove zadatke koji su upisani u  
6 tački 2.

7 P: Je li 1. krajiški korpus dobivao naredbe od Glavnog štaba, glede  
8 prolaza konvoja?

9 O: 1. krajiški korpus je linijom komandovanja od Glavnog štaba dobijao  
10 instrukcije i naredbe za prolazak pojedinih konvoja kroz zonu odgovornosti 1.  
11 krajiškog korpusa.

12 P: Je li u zoni odgovornosti 1. krajiškog korpusa bilo konvoja koji su  
13 prolazili?

14 O: Časni Sude, bilo je konvoja UNPROFOR-a, konvoja UNHCR-a i konvoja  
15 Međunarodnog komiteta Crvenog krsta. Prolazili su pravcem iz Zagreba, preko  
16 Gradiške, Banja Luka i dalje prema Zenici ili Tešnju.

17 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Sada bih svjedoku željela pokazati  
18 dokument 5D782. Radi se o naredbi Glavnog štaba od 01.08 1993. Kao što se može  
19 vidjeti, ova naredba išla je 1. krajiškom korpusu, između ostalih. I molim Vas  
20 stranicu 2, 1. paragraf na stranici 2. I isto tako u engleskoj verziji 1.  
21 paragraf na stranici 2.

22 P: Rekli ste da ste dobivali upute od Glavnog štaba. Da li ste dobivali

23

24

25

26

27

28

29

30

1 naredbe za prolaz točno određenim, dakle, pojedinačnih konvoja?

2 O: Časni Sude, dobijali smo naredbe u kojima je precizirana vrsta  
3 konvoja, kojim pravcem i uglavnom šta konvoj prevozi. Od... to se odnosi na  
4 UNPROFOR.

5 P: I ako se vratimo na prvu stranicu ove naredbe vidimo da se tiče  
6 kretanja UNPROFOR-a. To se vidi na vrhu dokumenta.

7 O: Da. To je dokument o e... to je dokument o kretanju UNPROFOR-a kroz  
8 teritoriju Republike Srpske, koja je dobij...dobijen od komande Glavnog štaba  
9 Vojske Republike Srpske.

10 P: Da li su 1993. konvoji mogli prolaziti bez dozvole Glavnog štaba?

11 O: /.../ Bilo je pokušaja da prolaze konvoji. Međutim, o takvim pojavama  
12 smo izvještavali Glavni štab i tražili odgovarajuće mišljenje, tako da je  
13 kasnije usledilo i naređenje.

14 O: Je li bilo naređenja koja su se ticala zabrane prolaza bez dozvole?

15 O: Bilo je, časni Sude, ali trenutno ne mogu da se sjetim u kom periodu.

16 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Željela bih Vam pokazati dokument 5D774.  
17 Radi se o naređenju Glavnog štaba od 15.05.1993., svim korpusima.

18 P: Ono što me zanima jest predzadnji paragraf.

19 O: Časni Sude, poštujući ovo naređenje od 15.05.1993., kroz zonu 1.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 krajiškog korpusa nije mogao proći nijedan konvoj, a da isti nije prethodno bio  
2 odobren i najavljen u skladu sa naređenjem Glavnog štaba Vojske Republike  
3 Srpske.

4 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Sad bih Vam željela pokazati obavijest o  
5 prolasku konvoja Vojske Republike Srpske. Radi se o obavijesti poslanoj Drinskom  
6 korpusu, radi se o dokumentu 5D839.

7 P: Radi se o obavijesti Drinskom korpusu i Sarajevskom korpusu. Je li  
8 ova obavijest koji je 1. krajiški korpus dobivao, da li je bila slična ovoj  
9 obavijesti?

10 O: /.../ Obavijest koju je dobio 1. krajiški korpus, uglavnom, u  
11 potpunosti, po formulaciji bila je slična. Naravno, sa drugim imenima i  
12 vozilima, teretom. Formulacija tačaka je skoro identična.

13 P: U 1. paragrafu ove obavesti od 16.08.1994. godine vidi se  
14 specifikacija, detaljna specifikacija robe koja se prevozila. Vidimo da piše pet  
15 kilograma šećera, deset litara mlijeka, 40 komada jogurta itd. Što se radilo u  
16 1. krajiškom korpusu, jeste li i tamo trebali dobiti ovakvu specifikaciju robe  
17 koja se prevozila?

18 O: Uvijek je bila specifikacija robe navedena šta se prevozi.

19 P: Rekli ste da je bilo pokušaja da konvoji prođu bez dozvole. Jeste li  
20 vidjeli kakvo naređenje od Glavnog štaba da spriječi te ilegalne prolask  
21 konvoja?

22 O: Bilo je takvo naređenje koje je prosleđeno jedinicama koje su vršile  
23 kontrolu, odnosno, koje su formirale punktove. Kod nas je s...specifična situacija  
24 bilo... ulazilo se iz Republike Hrvatske na mostu, pa n...nije se ni moglo preći bez

25

26

27

28

29

30

1 dobrenja na teritoriju južno od Save.

2 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Sada bih Vam željela pokazati dokument  
3 5D815. Radi se o dokumentu Glavnog štaba, vjerujem da se radi o 30.01.1994. Ovaj  
4 dokument bio je upućen 2. krajiškom korpusu, korpusu istočne Bosne te  
5 Sarajevskom korpusu. I komandama 1. krajiškog korpusa, Drinskog korpusa - oni su  
6 samo dobili taj dokument informativno.

7 P: Možete li nam reći zašto ste Vi ovaj dokument primili samo na znanje?

8 O: Dokument smo primili na znanje zato što je Glavni štab Vojske  
9 Republike Srpske imao saznanje da se ovakve radnje, ilegalne dešavaju, sa ciljem  
10 da se preduzmu odgovarajuće mjere ili procene u zoni 1. korpusa, da se tako  
11 nešto ne bi dešavalo.

12 P: Što se tiče UNPROFOR-ovih konvoja, je li bilo kakvih specifičnih  
13 naređenja koja su se ticala konvoja humanitarnih organizacija?

14 O: /.../ Bilo je zahteva od strane UNPROFOR-a da prate konvoje UNHCR-a. Da  
15 njihovi oficiri za vezu ili posmatrači prate te konvoje kroz zonu prolaska 1.  
16 krajiškog korpusa.

17 P: Vidjeli smo maloprije naređenje Glavnog štaba koje se ticalo  
18 UNPROFOR-ovog konvoja. Je li 1. krajiški korpus dobio druga naređenja vezana uz  
19 prolaz međunarodnih organizacija? Moram precizirati da se radi o međunarodnim  
20 humanitarnim organizacijama.

21 O: Časni Sude, Glavni štab je vrlo često slao odgovarajuće instrukcije  
22 kako... koje su se odnosile i na UNPROFOR i na međunarodne humanitarne  
23 organizacije. Sve što je dobio... što su dobijali drugi korpusi to je dolazilo kao

24

25

26

27

28

29

30

1 naređenje ili na znanje i 1. krajiškom korpusu.

2           GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Željela bih Vam pokazati dokument  
3 5D1285. Radi se o naređenju od 01.08.1993. Glavnog štaba, upućenog svim  
4 korpusima.

5           P: Možete vidjeti, radi se o naređenju glede kretanja humanitarne  
6 pomoći. I datum ovog naređenje je 01.08.1993, kao i datum naređenja koje smo  
7 vidjeli i koji se ticao prolaska konvoja UNPROFOR-a.

8           Radi se o dokumentu 5D782.

9           Možete li objasniti zašto Glavni štab, istog dana, je izdao dva  
10 naređenja? Jedan za prolaz UNPROFOR-a i drugo za prolaz humanitarne pomoći.

11           O: /.../ To su malo dvije različite aktivnosti. Konvoji UNPROFOR-a su  
12 podrazumijevali naoružane konvoje, u manjoj ili većoj mjeri. A oni su imali  
13 kancelariju UNPROFOR-a na Palama i da bi se ta procedura skla...skratila, data je  
14 u nadležnost vojske, da vojska rešava direktno sa UNPROFOR-om prolazak konvoja  
15 UNPROFOR-a. A konvoji humanitarne pomoći, u ovom periodu, bili su regulisano  
16 ovako kako je navedeno, preko Ministarstva odbrane Republike Srpske .

17           P: A sada ću napraviti jednu digresiju. Od onog perioda kad ste bili u  
18 Glavnom štabu - pred kraj 1994. i početkom 1995., kad ste bili u Glavnom štabu -  
19 jeste li znali ko je odobravao prolaz humanitarnih konvoja?

20           O: Pri Vladi Republike Srpske bilo je formirano koordinaciono tijelo sa  
21 sjedištem na Palama, koje je odobravalo prolaz humanitarnih konvoja, odnosno,

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 najavljivalo Glavnom štabu Vojske Republike Srpske za dalju proceduru.

2 P: Sjećate li se kada je taj organ za koordinaciju kreiran, osnovan?

3 O: Ne mogu Vam tačno odgovorit' ni na to pitanje. Znam da je član tog  
4 organa ispred Glavnog štaba Vojske Republike Srpske bio pukovnik Đurđić Miloš.

5 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Možemo li svjedoku pokazati dokument  
6 5D806.

7 P: Radi se o naređenju od 30.12.1993. godine od Glavnog štaba i vidimo  
8 da se spominje koordinaciono telo u 1. paragrafu.

9 Ono što bih Vam željela pokazati nalazi se na stranici 2, radi se o  
10 stranici 2, na engleskom i takođe stranici 2, na B/H/S-u.

11 Dakle, točka 7. U točki 7 možemo vidjeti da piše:

12 "Ovo naređenje stupa na snagu 01.01.1994. godine. Nadopuniti ga po  
13 dobijanju dokumenata koordinacionog tela za humanitarnu pomoć u kome će detaljno  
14 biti razrađen novi sistem funkcionisanja humanitarne pomoći."

15 Da li Vam to pomaže prisjetiti se vremenskog razdoblja u kojem je  
16 koordinaciono telo bilo osnovano?

17 O: Očigledno da je bilo ranije osnovano, tačnog datuma ne mogu se  
18 sjetiti.

19 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Da li je sad vrijeme za pauzu?  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da. Pravićemo pauzu od 25 minuta.  
2 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molimo, ustanite.  
3 ... Početak pauze u 12.33h  
4 ... Sjednica nastavljena u 13.01h  
5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim. Izvolite sjesti.  
6 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Zahvaljujem se predsjedavajućem.  
7 P: Gospodine, 1993. i 1994., da li se vršilo provjeravanje konvoja?  
8 O: Uvijek se vršilo /sic/ kontrola konvoja na ulaznom punktu.  
9 P: Da li je bilo moguće da neki konvoj prođe bez da se, u to vrijeme  
10 barem, izvrši inspekcija, 1993. mislim i 1994.?  
11 O: Časni Sude, nije bilo moguće da prođe konvoj.  
12 P: Da li je bilo nekih konkretnih naređenja za kontrolne punktove i za  
13 ono osoblje i oficire koji vršili pregled konvoja.  
14 O: Časni Sude, bilo je tačno naređenjem Glavnog štaba regulisano kako  
15 treba da izgleda kontrolni punkt za kontrolu konvoja i bilo je precizirano da se  
16 za te poslove odabere adekvatno ljudstvo i oprema. I da se posveti puna pažnja  
17 kulturi ponašanja sa osobljem koje je učestvovalo u p... u tim konvojima - mislim  
18 na međunarodno osoblje, bilo da je UNPROFOR, bilo da je međunarodne  
19 organizacije.  
20 P: Zamoliću da Vam sada pokažemo dokazni predmet 5D771. Riječ je o  
21 naređenju Glavnog štaba koje je upućeno svim korpusima. Riječ je o konvojima  
22 UNPROFOR-a i humanitarne pomoći. Dokument je od 09.04.1993.  
23 Molim Vas da pogledate točku 1, ovog naređenja.  
24 O: Pogledao sam tačku 1.  
25 P: Da li je 1. krajiški korpus poduzeo neke konkretne mjere kako bi  
26  
27  
28  
29  
30

1 izvršio ovo naređenje?

2 O: Časni Sude, na osnovu ovog naređenja koje je došlo do pomoćnika  
3 komandanta za civilne poslove, pomoćnik komandanta je sačinio akt kojega je  
4 potpisao komandant i upućeno jedinici koja je vršila kontrolu konvoja.

5 A pomoćnik komandanta za civilne poslove, odnosno njegov oficir za vezu,  
6 u konkretnom slučaju ja, bio sam obavezan na licu mjesta da provjerim u više  
7 navrata kako to na terenu funkcioniše.

8 Brigada u kojoj se nalazio navedeni punkt je u redovnim izveštajima  
9 dostavljala sve aktivnosti koje je provodio taj punkt u odnosu na konvoje - ako  
10 su prolazili.

11 P: Da li je Glavni štab kasnije slao druga naređenja koja su se ticala  
12 kvalitete i učestalosti provjera konvoja.

13 O: Bilo je takvih naređenja.

14 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Zamoliću da se svjedoku pokaže dokazni  
15 predmet 5D802.

16 P: Riječ je još o jednom naređenju koje se tiče inspekcije ili provjere  
17 konvoja, u ovom slučaju se radi o konvojima humanitarne pomoći. Zamoliću da  
18 pogledate stav 2, koji je na samom dnu prve stranice. Ovo naređenje je od 24.  
19 novembra 1993.

20 O: Pogledao sam tačku 2.

21 P: Zbog čega je potrebno ponovo izdati slično naređenje, šest ili sedam  
22 mjeseci kasnije?

23 O: /.../ Kao što sam rekao ranije, komande korpusa su vršile analize rada  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1   punktova i sa sadržajem i problemima upoznavale Glavni štab. Glavni štab, u  
2   želji da izbjegne bilo kakve konflikte i da omogući brz i nesmetan prolaz  
3   konvoja, još jedanput je potenciralo to pitanje. Pretpostavljam da je negde bilo  
4   možda manjih problem na nekim kontrolnim punktovima, a što nije slučaj u 1.  
5   krajiškom korpusu.

6           P: Ranije, na stranici 52 transkripta, red 22 spomenuli ste kako su bili  
7   organizirani kontrolni punktovi. Htjela bih Vam sada pokazati 5D789. Riječ je o  
8   naređenju od 30. avgusta 1993. godine, koje je upućeno svim korpusima VRS-a.

9           Zamoliću da pogledate točku 2. Tu se jasno navodi da se kontrolni  
10   punktovi moraju na odgovarajući način organizirati. Međutim, ono što mene više  
11   tu zanima je točka 1. Tu stoji da:

12           "Kontrolni punktovi moraju funkcionisati neprekidno 24 časa dnevno."

13           Da li ta činjenica da su kontrolni punktovi funkcionirali 24 sata na dan  
14   predstavljali cijeli niz problema kada je riječ o bezbjednosti?

15           O: E... bilo je problema što se tiče bezbjednosti. Nije isto vršiti  
16   kontrolu tokom vidnog dijela dana i tokom noći. Često nije bilo osvetlenja, koje  
17   se moralo improvizovati na tak'im mestima. A želja je bila da se omogući snagama  
18   UNPROFOR-a i mirovnim organizacijama, da nesmetano mogu prolaziti u toku 24  
19   sata, je li. Vremenom, broj konvoja se povećavao i gomilao na jednim tačkama.  
20   Pa, u slučaju da ne mogu proći u vidno vrijeme, konvoj je morao da sačeka  
21   sledeći dan. Ovim naređenjem, to je izbegnuto.

22           P: Da li se možda sjećate, jeste li nedugo nakon toga dobili još jedno

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Naređenje, koje se ticalo kretanja i pokreta nakon pada mraka?

2 O: Ne mogu se sjetit', časni Sude, toga.

3 P: Zamoliću da sada pogledamo dokazni predmet 5D790. Riječ je o  
4 naređenju Glavnog štaba od 6. septembra 1993., koje je upućeno svim korpusima.

5 Zamoliću da pogledate 1. stav ovog naređenje.

6 O: Pogledao sam ovo, ovaj 1. pasus.

7 P: Recite mi, da li se sada sjećate ovog naređenja?

8 O: Sjećam se.

9 O: Govorili smo o kontroli. Zbog čega je bila obavezna takva kontrola  
10 konvoja?

11 O: /.../ Kontrola konvoja je prvo dogovorena u precu...proceduri dogovaranja  
12 prije sa ovima koji su vršili prevoz odgovarajuće robe ili UNPROFOR-a. Znači,  
13 kontora...kontrola je bila dogovorena. A... potreba kontrole je bila, zato što  
14 većina konvoja je prelazilo na teritoriju pod kontrolom druge strane. A bilo je  
15 slučajeva da se prevozio materijal koji nije naveden u deklaraciji ili je mogô  
16 da ima a... vojnu upotrebu za drugu stranu.

17 P: Što bi se dogodilo ako bi neko odbio da napravi kontrolu? Neko iz  
18 konvoja. Kakva je, dakle, bila procedura kada bi konvoj odbio da omogući da se  
19 izvrši kontrola?

20 O: Časni Sude, u 1. korpusu imali smo takav jedan slučaj da je konvoj  
21 UNHCR-a, dolazeći iz pravca Zagreba sa najavljenom namjerom kretanja prema  
22 Travniku, nije dozvolio kontrolu. I jednostavno su se vratili posle klačeg /sic/  
23 razgovora na polaznu tačku u Zagreb. Najverovatnije su prevozili nešto što nisu  
24 željeli da kontrolni punkt otkrije.

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li Vas je Glavni štab obavijestio o postupku, o proceduri koja se  
2 morala primjenjivati kada bi došlo do takvog slučaja na nekom kontrolnom punktu?

3 O: Bila je regulisana i procedura. Ukoliko se nađe takva roba koja /sic/  
4 na spisku da se može zadržati, i da se zadrži i da se o tome obavesti Glavni  
5 štab.

6 P: Zamoliću da Vam se sada pokaže dokazni predmet 5D809. Riječ je o  
7 naređenju Glavnog štaba od 16.01.1994. godine, naređenje upućeno svim korpusima.  
8 Zamoliću da Vam se pokaže točka 2 naređenja, to možemo pronaći na 1. stranici u  
9 obje verzije.

10 O: Pogledao sam, časni Sude, tačku 2.

11 P: Željela bih da razjasnimo jednu činjenicu. Da li se ovdje govori,  
12 konkretno o konvojima ili o bilo kakvim zadacima ili misijama koje izvršavaju  
13 međunarodne organizacije u Republici Srpskoj?

14 O: U ovoj tački 2, konkretno se govori i o UNPROFOR-u i drugim  
15 međunarodnim organizacijama. Tako da, sitni problemi su se rešavali na licu  
16 mjesta, odnosno na nivou brigade ili korpusa. Ono što je moglo da se reši. A  
17 složeniji problemi morali su se izveštavati što /?prije/ (...) Glavni štab  
18 Vojske Republike Srpske.

19 P: Ukoliko je bilo i incidenata ili poteškoća u 1. krajiškom korpusu  
20 1993. i 1994. godine, kome u Glavnom štabu biste se Vi obratili? Ko je bila  
21 osoba s kojom biste stupili u kontakt?

22 O: U stručnom pogledu smo se obraćali pukovniku Magazin ,koji je bio u  
23 Glavnom štabu zadužen za ova pitanja, po pitanju konvoja. Naravno, drugo  
24 obaveštenje je išlo dežurnom operativnom, odnosno, komandantu korpusa.

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li biste, molim Vas, ponovili ono što ste rekli o dežurnom  
2 operativnom?

3 O: Dežurni operativni je imao liniju veza komandovanja. A u sektoru za  
4 civilne poslove postojao je i civilni telefon. Znači, moglo se - pošto se to  
5 radilo otvorenom vezom, ti konvoji su išli - moglo se tražiti mišljenje radi  
6 brzine mišljenja /sic/. Tako da je uvijek bila, da kažem, sigurna veza. Moglo se  
7 i jednom i drugom stranom, i radilo se na obadve strane, naravno uz prvo  
8 obaveštenje dežurnog operativnog.

9 P: Kad ste bili u 1. krajiškom korpusu, jeste li imali informacije o  
10 aktivnostima humanitarnih organizacija i UNPROFOR-a, koje bi se mogle  
11 okarakterizirati kao suprotne njihovoj misiji?

12 O: Bilo je takvih informacija.

13 P: Sada bih Vam pokazala dokument 5D817. Radi se o naređenju Glavnog  
14 štaba od 12.02.1994., koje je poslano svim korpusima.

15 U preambuli ovog naređenja govori se o aktivnostima koje su bile  
16 planirane i organizirane od strane UNPROFOR-a i humanitarnih organizacija vezano  
17 uz opskrbu Muslimana vojnom opremom. Jeste li dobivali informacije ovog tipa?

18 O: Časni Sude, dobijali smo informacije ovoga tipa i preduzimali  
19 adekvatne mjere.

20 P: Sada bih Vam željela pokazati dokument 5D818. Jeste li u Krajiškom  
21 korpusu pravili analizu prolaska roba koja je tuda bila prevožena, odnosno,  
22 konvoja? I radi se ovdje o izvještaju Drinskog korpusa. Dakle, jedna stvar koja

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 me tu zanima, jeste li u Krajiškom korpusu pravili istu vrstu izvještaja?

2 O: Vršena je analiza i periodično dostavljan izvještaj Glavnom štabu  
3 Vojske Republike Srpske.

4 P: Jeste li imali informacije da neke humanitarne organizacije su bile  
5 uključene u obavještajne aktivnosti?

6 O: Časni Sude, imali smo informacije da se neke humanitarne organizacije  
7 pod plaštom humanitarne pomoći bave obaveštajnim radom, pa su u tom cilju  
8 preduzimane mjere malo detaljnije kontrole.

9 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Sada bih Vam željela pokazati dva  
10 dokumenta. Prvi je 5D781. Radi se o obavijesti Glavnog štaba poslanoj Drinskom  
11 korpusu 29.07.1993.

12 P: Molim Vas, pogledajte 2. paragraf vezano uz aktivnosti UNHCR-a.

13 O: Pogledao sam ovaj paragraf.

14 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Sada bih Vam pokazala istu vrstu  
15 dokumenta. Radi se o dokumentu 5D780, poslanom Drinskom korpusu i Sarajevsko-  
16 romanijskom korpusu od 27.07.1993.

17 P: I kao što možete vidjeti, zadnji paragraf je gotovo identičan  
18 paragrafu kojeg ste upravo pročitali u prethodnom dokumentu.

19 O: Pogledao sam navedeni paragraf.

20 P: Prema Vašem sjećanju, je li bilo perioda u kojima su ovakve  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 informacije bile osobito česte?

2 O: Informacije su bile češće u sedmom i osmom mjesecu 1993.

3 P: Sjećate li se da je otprilike u tom periodu ili malo nakon toga  
4 Krajiški korpus dobio dokument od Glavnog štaba o tome da ima obavještajnih  
5 aktivnosti, odnosno, da humanitarne organizacije vrše obavještajne aktivnosti.

6 O: Sjećam se i takvih dokumenata.

7 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molim da se svjedoku pokaže dokument  
8 5D796.

9 P: Radi se o dokumentu Glavnog štaba od 26.09.1993. Ovaj dokument bio je  
10 poslan svim korpusima.

11 A u 2. paragrafu možemo pročitati da su se aktivnosti UNPROFOR-a i  
12 humanitarnih organizacija pojačale u posljednje vrijeme.

13 O: /.../ Pročitao sam ovaj paragraf.

14 P: Jesu li informacije ovog tipa imale utjecaj na način kontrole tih  
15 konvoja?

16 O: Pojačana je aktivnost usmjerena na otkrivanje video opreme, opreme za  
17 vezu bilo da je najavljena ili nenajavljena. I vršena je procena, kratka procena  
18 u koju svrhu ta oprema može da služi.

19 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Možemo li svjedoku pokazati na toj prvoj  
20 stranici malo niže. Na engleskom isto je to na 1. stranici 3. paragraf.

21 P: Vidimo u ovom dokumentu govori se o snimanju video kamerama i  
22 fotoaparatom. Da li je takva roba, dakle, video kamere, fotoaparati, da li je  
23 takva roba bila dozvoljena? Je li takva roba mogla biti prevezena humanitarnim  
24

25

26

27

28

29

30

1 konvojima?

2 O: Roba nije bila dozvoljena, ali bilo je slučajeva gde je bilo pokušaja  
3 da se takva vrsta robe prokrijumčari. Posebno kod najavljenih prolaza, manjih  
4 patrola ili...ili grupa i na pravcu prema zaštićenim zonama. U zoni 1. korpusa, mi  
5 smo imali jako dobru saradnju sa organima civilne policije koji su bili  
6 uključeni u prolaz i praćenje konvoja, a po proceni i pojedinaца. Tako je  
7 izbjegnuto nepotrebno zadržavanje, koje nije bilo u funkciji prolaza konvoja ili  
8 grupe vozila ili pojedinačnih vozila.

9 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Htjela bih Vam pokazati dokument 5D794.

10 P: Radi se o izveštaju Drinskom korpusu poslanog pukovniku Magazinu. I u  
11 sredini 2. paragrafa vidimo da je konvoj prevezio video kamere, fotoaparate,  
12 filmove, radio itd.

13 Možete li objasniti zašto, osobito video kamere i fotoaparati, nisu bili  
14 dozvoljeni?

15 O: Časni Sude, ova oprema se mogla koristit' - a ima i izveštaja da je  
16 korištena - za snimanje pozicija i položaja odgovarajućih jedinica u zoni kroz  
17 koju su prolazili. I da se takvi podaci dostavljaju suprotnoj strani. Često su  
18 objašnjavali da je to za njihove lične potrebe, da imaju uspomenu gdje su  
19 boravili u misiji ili gdje su se nalazili. Što, naravno, mi nismo mogli  
20 prihvatiti s obzirom na karakter puteva koji su prolazili. Takva oprema je  
21 zabranjivana ili oduzimana, pa kasnije vraćana kad su se vraćali nazad.

22 P: I posljednje pitanje, prije pauze. Ako sam dobro shvatila, bili ste  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 oficir JNA prije rata. Kakva je bila pozicija JNA prema fotografiranju ili  
2 snimanju video kamerom svojih zgrada, vozila, svoje opreme?

3 O: Časni Sude, malo je pitanje nejasno. Ako možete ponoviti još  
4 jedanput?

5 P: Ponoviću pitanje. Je li JNA dozvoljavala da se njezine zgrade,  
6 njezina oprema, njezina vozila, sva vrsta opreme u mirnodopsko vrijeme, prije  
7 rata, da se snima?

8 O: Časni Sude, bilo je regulisano i obilježeno ono šta ne smije da se  
9 snima, bilo da se radi o nekim važnim objektima, vidno je bio istaknut znak  
10 "Zabranjeno snimanje" ili još napisano ispod na kojoj dužini maršute, ako se  
11 radilo o vojnom objektu ili vojnom terenu za obuku. Znači, n...nije svaki objekat  
12 bio zabranjen za snimanje.

13 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala. Gospodine Kralj, koji je bio Vaš  
14 čin 1994. i 1995?

15 PREVODILAC: 1993.

16 SVJEDOK: Časni Sude, moj čin 1993. je bio major u oklopno-mehanovzih  
17 /sic/ jedinica i do polovine 1995. Posle sam unapređen u čin potpukovnika.

18 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala. Za danas ćemo završiti i  
19 nastaviti sutra u 9 sati, tijekom kojeg vremena ne smijete s nikim razgovarati i  
20 raspravljati svoje svjedočenje. S bilo kime, je li razumijete?

21 SVJEDOK: Časni s... časni Sude, u potpunosti razumijem ulogu svjedoka.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala, vidimo se sutra.  
2 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molimo, ustanite.  
3 ...Sjednica završena u 13.46h.  
4 Nastavak zakazan za četvrtak,  
5 04.12.2008 u 09.00h.

6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

srijeda, 03.12.2008.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.